

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Б1.В.06 Перевод в профессиональной сфере»

Объем трудоемкости: 8 зачетных единиц

Цель дисциплины

Цель дисциплины Перевод в профессиональной сфере - формирование способностей осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики.

Задачи дисциплины

- формировать способность использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода;
- формировать умение использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода;
- расширять опыт в реализации основных приемов предпереводческого и постпереводческого анализа текста.

Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод в профессиональной сфере» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 1 "Дисциплины (модули)" учебного плана. К предшествующим дисциплинам, необходимым для ее изучения, относятся Практикум по письменному переводу (первый иностранный язык), Практикум по письменному переводу (второй иностранный язык), к последующим Перевод деловой документации.

Требования к уровню освоения дисциплины

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций:

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
ПК-1. Способен осуществлять устный и письменный перевод в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода и на основе профессиональной этики	
ПК-1.1. Использует знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода	Знает о стратегиях перевода осуществления письменного перевода
	Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
	Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления письменного перевода
ПК-1.2.Использует знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода	Знает о стратегиях перевода осуществления устного перевода
	Умеет использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
	Владеет умением использовать знания о стратегиях перевода для осуществления устного перевода
ПК-2. Способен осуществлять предпереводческий и постпереводческий анализ текста	
ПК-2.2. Реализует предпереводческий и постпереводческий анализ текста	Знает приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста
	Умеет оперировать приемами реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Код и наименование индикатора*	Результаты обучения по дисциплине
	Владеет умением использовать приемы реализации предпереводческого и постпереводческого анализа текста

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 5 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1.	Language for Specific Purposes	25,8			6	19,8
2.	Professional Communication Process	23			4	19
3.	English for Science	23			4	19
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>				14	57,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 6 семестре (3 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
4.	Steps in Scientific Research and Structural Patterns	18,8			6	12,8
5.	The Style of Official Documents	18			6	12
6.	Translation of Official Documents	18			6	12
7.	English for Secretaries	18			6	11
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>				24	47,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.
Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 7 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Количество часов				
		Всего	Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
8.	The Language of the Law	10,8			6	4,8
9.	Religious English	10			6	4
10.	English for Language Pedagogy	10			6	4
11.	Publicistics	9			6	3
12.	Translation and Style	9			6	3

13.	News Media English	9			6	3
14.	The Use of Language in Newspapers	7			4	3
15.	Journalese: Form and Content	7			4	3
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>				44	27,8
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,2				
	Подготовка к текущему контролю				-	-
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Распределение видов учебной работы и их трудоемкости по разделам дисциплины.

Разделы (темы) дисциплины, изучаемые в 8 семестре (4 курс) (очная форма обучения)

№	Наименование разделов (тем)	Всего	Количество часов			
			Аудиторная работа			Внеаудиторная работа
			Л	ПЗ	ЛР	
16.	Business Telephone Etiquette	12			8	4
17.	Business Negotiations Skills	11			8	3
18.	Diplomacy	11			8	3
19.	Most Important Business Communicative Skills	11			8	3
	<i>ИТОГО по разделам дисциплины</i>				32	13
	Контроль самостоятельной работы (КСР)					-
	Промежуточная аттестация (ИКР)	0,3				
	Подготовка к текущему контролю	26,7				
	Общая трудоемкость по дисциплине	72				

Курсовые работы: не предусмотрена.

Форма проведения аттестации по дисциплине: 5,6,7 семестр зачет, 8 семестр экзамен

Автор

В.М. Преснякова